

No. 44327

**Canada
and
China**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China concerning the settlement of private property claims. Beijing, 20 August 1981

Entry into force: *20 August 1981 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le règlement des réclamations au titre de biens privés. Beijing, 20 août 1981

Entrée en vigueur : *20 août 1981 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre 2007*

[CHINESE TEXT - TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和加拿大政府 关于解决私人资产要求的协议

中华人民共和国政府和加拿大政府，为在平等互利的基础上发展两国关系，达成协议如下：

第 一 条

中华人民共和国政府就中华人民共和国在一九四九年十月一日或其后直到本协议签订之日以前所实行的干预、征收、国家处理和行政或其他类似的措施所影响到的加拿大公民在华资产(包括某些银行存款)，应付给加拿大政府加拿大币三十四万元(340,000元)，以最终解决加拿大公民(包括加拿大自然人或法人)的资产要求。

第 二 条

加拿大政府应将转移到加拿大政府财政部长手中的关于以前归属于保管处的中国居民的资产加拿大币一万六千四百九十四元八角六分(16,494.86元)付给中华人民共和国政府。

第 三 条

中华人民共和国政府应从本协议第一条所述金额中扣除第二条所述的金额。余额加拿大币三十二万三千五百零五元一角四分(323,505.14元)(以下简称“了结金额”),应由中华人民共和国政府自本协议签字之日起两个月内付给加拿大政府。

第 四 条

了结金额的如数支付应解除中华人民共和国政府和加拿大政府对本协议所包括的资产要求的任何义务,今后两国政府都将不再代表本国公民向对方政府提出本协议范围内的任何资产要求。

第 五 条

本协议自签字之日起生效。

下列签字人经各自政府授权签署本协议,以资证明。

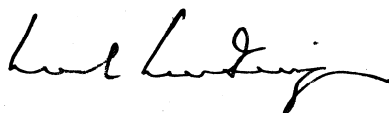
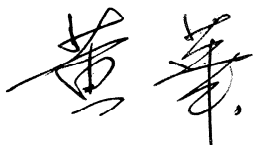
本协议于一九八一年八月二十日在北京签订,共两份,每份都用中文、英文和法文写成,三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

加 拿 大 政 府

代 表

代 表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERN-
ING THE SETTLEMENT OF PRIVATE PROPERTY CLAIMS**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, with a view to developing relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the People's Republic of China shall pay to the Government of Canada the sum of three hundred and forty thousand (Dlrs 340,000) Canadian dollars in final settlement of claims of Canadian citizens (including Canadian natural or juridical persons) in respect of property (including certain bank accounts) in China of Canadian citizens affected by measures of intervention, expropriation, state disposition and administration or other similar measures that were adopted by the People's Republic of China on or after October 1, 1949 and prior to the date of this Agreement.

ARTICLE II

The Government of Canada shall pay to the Government of the People's Republic of China the sum of sixteen thousand, four hundred and ninety-four Canadian dollars and eighty six cents (Dlrs 16,494.86) which was transferred to the Minister of Finance of the Government of Canada in respect of assets of residents of China that were formerly vested in the Office of the Custodian.

ARTICLE III

The Government of the People's Republic of China shall deduct from the amount referred to in Article I the amount referred to in Article II of this Agreement. The balance of three hundred and twenty three thousand, five hundred and five Canadian dollars and fourteen cents (Dlrs 323,505.14) (hereinafter referred to as the "Settlement Sum") shall be paid by the Government of the People's Republic of China to the Government of Canada within two months of the date of signature of this Agreement.

ARTICLE IV

Payment in full of the Settlement Sum shall discharge the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada from any obligation in respect of the claims covered by this Agreement and in future neither Government will present to the other, on behalf of its citizens, any claim encompassed by this Agreement.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Beijing on the twentieth day of August 1981, in the English, French and Chinese languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada
MARK MACGUIGAN

*For the Government of the
People's Republic of China*
HUANG HUA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS AU TITRE DE BIENS PRIVÉS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer les relations entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République populaire de Chine versera au Gouvernement du Canada la somme de trois cent quarante mille (340.000,00) dollars canadiens en règlement définitif des réclamations de citoyens canadiens (y compris des personnes physiques ou morales canadiennes) au sujet des biens (y compris certains comptes bancaires) en Chine qui appartenaient à des citoyens canadiens et qui ont fait l'objet de mesures d'intervention de l'État, d'expropriation, de mise à la disposition de l'État et sous son administration ou d'autres mesures analogues prises par la République populaire de Chine le 1^{er} octobre 1949 ou depuis cette date et avant la date du présent Accord.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada versera au Gouvernement de la République populaire de Chine la somme de seize mille quatre cent quatre-vingt-quatorze dollars canadiens et quatre-vingt-six cents (16.494,86), qui a été transférée au Ministre des Finances du Gouvernement du Canada au regard des avoirs de résidents de la Chine, qui étaient auparavant confiés au Bureau du Séquestre.

ARTICLE III

Le Gouvernement de la République populaire de Chine déduira du montant visé à l'Article Premier le montant visé à l'Article II du présent Accord. Le solde de trois cent vingt-trois mille cinq cent cinq dollars canadiens et quatorze cents (323.505,14) (ci-après appelé «la Somme de Règlement») sera versé par le Gouvernement de la République populaire de Chine au Gouvernement du Canada dans les deux mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

ARTICLE IV

Le paiement de la totalité de la Somme de Règlement libérera le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Canada de toute obligation relative aux réclamations visées par le présent Accord, et l'un et l'autre Gouvernements ne présenteront à l'avenir au nom de leurs citoyens aucune réclamation visée par le présent Accord.

ARTICLE V

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 20 août 1981 en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN
Pour le Gouvernement du Canada

HUANG HUA
*Pour le Gouvernement de la
République populaire de Chine*

